

# 论九十年代前期乐黛云的比较诗学视野 ——以《世界诗学大辞典》为例

张金梅

(湖北民族学院 文学院,湖北 恩施 445000)

**摘要:**作为中国比较文学的先驱人物之一,乐黛云在90年代前期就对中国比较诗学做出了杰出贡献。其主编的《世界诗学大辞典》体现了乐先生独特的比较诗学视野:正本清源,平等对话;寻求共同诗心。该辞典虽有词条收录不全,创新、思辨不足等缺陷,但在中西比较诗学史及其个人学术发展史上却都具有十分重要的作用和影响。

**关键词:**比较文学;比较诗学;《世界诗学大辞典》

**中图分类号:**I207.2 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5831(2006)03-0107-04

乐黛云先生的中国比较文学生涯是从研究中国现代文学起步的。自70年代中期,因教学需要,乐先生被安排去教留学生班。为了让学生进一步了解中国现代作家的作品,她不得不进一步探究西方文学与中国现代文学的关系,并进而系统研究20世纪以来西方文学在中国如何被借鉴和吸收、如何被误解和变形的演变历程,由此便开始了她的比较文学研究之旅。也正缘于此,乐先生自一开始便自觉地将自己的研究与世界同行的研究接轨,这一时期的《尼采与中国现代文学》、《国外鲁迅研究论集》都站在全新的历史高度,以世界文化互相影响为背景,体现了鲜明的开放意识。

对于乐先生由中国现代文学向中国比较文学的转变,陈跃红曾结合乐先生的教学和科研实践作了充分细致的说明:“1980年,北大成立了中国第一个比较文学研究会,出版了《北京大学比较文学通讯》,她是主要的发起人之一;1981年,北大成立了第一个比较文学研究中心,她又是具体负责人;同年北京大学比较文学研究丛书酝酿出版,次年开始问世;一些国外和港台知名比较文学学者陆续来北大讲学。所有这些,都在相当程度上为中国比较文学的学术发展和组织发展打下了基础,同时,也意味着乐黛云先生的学术研究重心终于实现了根本的转向,即从现代文学走向了比较文学。”<sup>[1]</sup>而乐先生本人则从学理上阐述了她这种转变的必然性:“新时期以来,比较文学的复兴与现代文学的面向世界同步——比较文学最早的一批论文多以现代文学现象作为研究分析的对象,现代文学研究面向世界多采取比较文学影响研究的方法。因此可以说,比较文学的发展与现代文学研究有着深入的联系,而现代文学研究也因比较文学的发展呈现出新的面貌。”<sup>[2]</sup>

收稿日期:2006-03-10

基金项目:教育部211工程资助项目“中西比较诗学史”;湖北民族学院重点课题“经典与经典常识”(2005WD006)

作者简介:张金梅(1974-),女,湖北黄梅人,四川大学文学与新闻学院博士研究生,湖北民族学院文学院讲师,主要从事中国古代文论、比较诗学研究。

转入比较文学研究后,乐先生在比较文学的体制化、专业化、学科化方面做出了杰出贡献。1981年至1984年,在欧美游学,乐先生以其积极的学术活动和突出的学术成果,很快为国际比较文学界和汉学界所认可和信任,并被国际学界视为与今后的中国比较文学界交往的代表学人之一。回国后,她不仅专注于自己的学术研究,而且立足于中国比较文学学科发展的整体视野。1984年,乐先生在深圳大学兼任任中文系主任时,在深圳大学开设了第一个比较文学研究所。随后她所撰写和主编的许多比较文学著作,如《比较文学原理》(湖南文艺出版社1987年版)、《超学科比较文学研究》(北京大学出版社1987年版)、《比较文学与中国现代文学》(北京大学出版社1987年版)、《中西比较文学教程》(高等教育出版社1988年版)等,也都产生了较大的学术反响。除此之外,她还促成了《北京大学比较文学通讯》改版为《中国比较文学通讯》,并参与了《中国比较文学》的组织编辑工作等。在当今中国,比较文学已日益走向成熟。中国比较文学的崛起,不仅是80年代以来国际比较文学界的最重要的事件,同时也使长期以来以西方为重心的国际比较文学研究真正具备了东西方合作对话的现实可能。这一切,都是与乐先生的努力拼搏密不可分。

在研究比较文学时,乐先生始终认为,比较诗学即中外文学理论的比较研究是比较文学的重中之重。她指出,比较诗学在中国曾经走过一些弯路,不是削足适履地以西方理论套用于中国文学,就是仅仅从西方和中国的理论中各取一些片断进行比附。她提出当务之急应是如何在中西诗学之间建立话语中介,使双方都能根据自己的特点进行平等对话。为此,她在90年代早期就从三个方面做出了不同努力。第一,关注比较诗学术语概念的对译、理解和误读问题,关注比较诗学范畴的基础概念研究,并极力推动比较诗学方法论问题的探讨。第二,注重比较诗学的人才培养。乐先生的硕士和博士研究生的研究方向主要都是比较诗学。她不仅每年都为研究生开设比较诗学课程,还带学生们陆续完成了一系列基本课题研究,形成了一个相对集中而有自身特点的研究群体。第三,加强比较诗学研究群体的分工与协作。她先和王宁共同主编出版了《西方文艺思潮与二十世纪中国文学》(中国社会科学出版社1990年版),从各自不同的角度就西方文艺思潮对中国创作模式的冲击等问题,进行了系统的梳理和扎实的论证;然后又组织翻译出版了包括前国际比较文学学会主席厄尔·迈那等人的著作在内的一批最新比较诗学专著。而打通古今中外文论范畴、概念、术语的大型辞书《世界诗学大辞典》,则是当时比较诗学界最具代表性、集大成的成果,体现了相当的研究实力和学术活力。

## 二

诚然,诗学是一个随着人类历史发展而逐渐深化的复杂概念。但是我们可以依据不同的历史阶段、不同文化体系的特点来对之加以界定。在乐先生看来,“当代诗学进一步发展所面临的问题就是如何总结世界各民族文化长期积累的经验 and 理论,从不同角度来解决人类在文学方面所碰到的问题。在各民族诗学交流、接近、论辩和融合的过程中,无疑将熔铸出一批新概念、新范畴和新命题。这些新的概念、范畴和命题不仅将在东西融合,古今贯通的基础上,使诗学作为一门理论科学进入真正世界性和现代性的新阶段,而且在相互比照中,也会有助于进一步显示各民族诗学的真面目、真价值和真精神”。<sup>[3]</sup>正是基于此,乐先生穷尽数年之力,集中了当今学界一批精英人物,编纂了一部煌煌176万言的《世界诗学大辞典》(下文简称《辞典》)。

《辞典》是中国比较诗学史上的第一部辞书,是国家社会科学基金“七五”规划重点项目,国家新闻出版署“八五”规划重点图书,也是世界比较诗学史上第一部较完整的辞书。《辞典》第一次对中国、日本、朝鲜、印度、阿拉伯、波斯、非洲、欧美五个地区文化体系的一般美学文学概念、形式技巧、文体风格、文论流派、重要文论家、重要文论著作进行了整理和汇集,期望“既能尊重各文化体系的思维方式,又能利用当代社会科学与人文科学知识,对之进行必要的考察与诠释;既能保存原有诗学体系的特色,又能在汇通与类比中达到相互生发的目的”。<sup>[3]</sup>综观全书,《辞典》除具辞书基本形态外,体现了乐先生独特的比较诗学视野。

第一,正本清源,平等对话。乐先生认为,世界各文化地区的传统诗学需要我们用新的阅读视野加以重新阐释,以实现创造性的转化,而新的视野的形成又来自于世界各文化地区诗学互为主体的长期对话。在彼此互动的阐释循环中,世界各文化地区的传统诗学将得到不断的升华,成为具有普遍意义的鲜活的现代理论。因此在对世界各文化地区的诗学术语、概念进行整理和诠释时,我们既要兼顾世界各文化地区诗学术语、概念所产生的本土文化语境,对其做一些正本清源的工作,又要利用当代社会科学与人文科学知识,对其进行必要的考察与评介。如“韵”是一个使用极为广泛的术语,中国、印度、阿拉伯都有“韵”。在对“韵”进行阐释时,《辞典》先将它们按中国、印度、阿拉伯的先后顺序并列在一起,然后分别从中国、印度、阿拉伯的诗学史本身去考察。认为中国“韵”的涵义在历史上有变化,大约经历了先秦两汉的“音韵、声韵”、魏晋的“人物品藻”(抑或人物的审美形象)、宋代的“审美趣味”三个阶段。而宋以后的美学家讲“韵”因侧重点不同,则意义也大不相同。印度的“韵”有五种含义,其中,作为诗学

或批评理论的一个审美范畴，“韵”即暗示义、即言外之意，是区分诗与非诗、上品诗与下品诗的批评的标准。阿拉伯的“韵”是阿拉伯诗歌的韵律学术语，阿拉伯古代诗学家对其概念有不同的解释。有的认为一个诗联的最后两个静音及二者之间的成分、加上第一个静音前面的动音组成诗韵，有的认为一个诗联的最后一个词为韵。类似于“韵”的词条，在辞典中还有很多。如“《文镜秘府论》”（中、日），“风格”（印、阿），“双关语”（印、欧），“打油诗”（中、欧），“回文”（中、西），“回文诗”（阿、中）“自然”（阿、中），“自由诗”（印、西、日），“抒情诗”（阿、西），“诗病”（日、阿），“诗剧”（欧、阿），“诗律”（西、中），“诗型”（日、印），“味”（中、日、印），“物化”（中、西），“陌生化”（德、俄），“美”（中、印、欧），“神话”（中、印、西），“音步”（阿、西），“情”（阿、印），“颂诗”（西、阿），“章回小说”（印、中），“隐喻”（印、西），“虚实”（中、日），“寓言”（中、欧），“阐释”（西、阿），“象征”（印、欧），“联句”（中、阿），“意象”（中、西），“想象”（印、欧）。这种在各文化地区的本土语境中所做的正本清源的工作，既能保存各文化地区原有诗学体系的特色，又能在汇通与类比中相互生发，具有一定的学术参考价值。

第二，寻求共同诗心。如何在中西诗学对话中发展出具有普遍意义的理论一直是先生思考的问题。诚如先生所说：“西方诗学着重对语言符号本身进行实体分析，以概念准确、推理明晰为上。中国诗学却强调对言外之意进行一种非语言的意会。重在类似性感受和浑然妙悟。两者并不相同。但它们所企图回答的问题却往往是共同的。诸如文学是什么？诗是什么？文学的功能是什么？文学与自然的关系是什么等等。我们从各个不同文化地区的诗学中，几乎都能找到对这些问题的关注和回答。而探讨这些问题的思路又都大致相近。例如关于什么是文学这个诗学的核心问题，中西诗学千头万绪，却不外乎从文学与世界的关系，文学与读者的关系以及文学自身的语言特点等几个方面来界定。”<sup>[3]</sup>在乐先生看来，中西诗学虽然侧重方面、出发点、表现形式都不尽相同，但其思路却大体是一致。其他文化地区的诗学也一样。如印度诗学的味论、韵论、修辞论、曲语论、程式论、合适论；阿拉伯诗学的“批评八型”：历史型、传统型、比较型、施教型、哲学型、语言型、修辞型、阐释型等虽各不相同，但他们提出的问题和解决问题的思路却总有一致的地方。“这大概是由于人类原有着共同的生命形式和体验形式所致。”<sup>[3]</sup>而《辞典》通过对世界各文化地区诗学范畴、概念、命题进行系统发掘、整理和阐释，就在一定程度上对人类的共同诗心作了展示。只不过，这种展示是显山不露水的，因此乐先生说：“遗憾的是我们原拟写出一部分带有比较性的综合条目，几经试验，

终觉条件不够成熟，遂改用并列的办法，由读者自去品味。”<sup>[3]</sup>

### 三

乐先生一直认为，比较诗学领域的研究相当复杂和艰难，现在还不是搞什么建构体系和作全盘价值判断的时候，更不能急于求成，需有持久作战的准备，一步步从基本的术语、概念做起。先生是这样说的，也是这样做的。这部《辞典》就是世界各文化地区诗学基本术语、概念的集合。该书第一次将全世界的诗学术语、概念纳入编写范围，特别是将长期被忽视的除中国以外的印度、日本、朝鲜、阿拉伯、波斯、非洲等东方国家的诗学纳入世界诗学体系中，是可贵的、有益的尝试。如王向远便盛赞此书：“这部辞典凡一百八十余万字（实为1760千字），十六开精装，收录词条近三千个。内容涵盖包括中国、印度、阿拉伯、欧美、日本等在内的东西方各主要国家的诗学概念、术语，信息量很大，形成了一个较为完整的系统，可以说是熔古今中外诗学知识于一炉，并在体系编排、词条撰写上突出了世界诗学的整体性、相通性和民族文化特性。特别是其中的印度、阿拉伯、日本部分对我国读者而言尤为新鲜，因为此前我国在这方面的介绍几近空白。”<sup>[4]</sup>不过，作为第一部世界诗学辞典，因其涵盖面宽，涉及面广，也不免存在一些问题。

首先，因《辞典》致力于切实做到“真正东、西方并重”<sup>[3]</sup>，所以在正式编写时难免会出现词条收录不全的问题。如“妙悟”是中国诗学的一个十分重要且带有鲜明民族特色的术语，辞典却没收录，仅在“妙”词条后，用“正因为‘妙’这个范畴的内涵具有这样的特点，所以后来美学史上出现的很多重要的美学范畴和美学命题，都和它有着直接或间接的血缘关系”一笔带过。这样处理显然欠当。因为如果其他所有涉及“妙”的中国诗学概念、范畴和命题都一律不收录，也是一种取舍的标准或定向，但辞典偏偏又收录了北宋葛洪在《冷斋夜话》中提出的一个诗学命题“妙观逸想”，类似这种“厚此薄彼”的收录现象在辞典中还有不少。如《辞典》分别收录了刘安、《淮南子》两词条，却只收录孔子、老子、庄子三词条，而将《论语》、《老子》、《庄子》三词条分别纳入了孔子、老子、庄子词条中。收录了一些关于诗话著作的重要词条，却遗漏了《六一诗话》，仅在欧阳修词条中一笔带过。现当代著作除毛泽东的《在延安文艺座谈会上的讲话》外，其他著作都没收录。至于世界其他文化地区的诗学，同样也存在此类问题。

缺乏理论创新和抽象思辨是工具书编写的通病，《辞典》也不例外。对此，乐先生曾做过客观、辩证的说明：“《辞典》是一部集体著作，各位撰稿人的诗学观点难免有不一致的地方。我们希望的是既有大体一致的共识，又能容纳个人在某些方面的独创。

作为一部辞典,我们努力采用较为稳妥的、已为大多数人接受的结论,但同时也希望尽量吸收当前理论成果,体现出这是一部八十年代的作品。”<sup>[3]</sup>“由于各文化地区诗学研究深度和广度的不平衡,以及诗学研究现代化程度的不同,《辞典》所收的条目远远没有达到现代诗学所要求的抽象程度,而是容纳了大量传统诗学、文体学、文学修辞学的内容。这虽然可能有损于《辞典》的理论价值。但由于目前总体的世界诗学研究还处于大量收集材料、积累和分析的阶段,这样较广泛的罗列与汇集也许可以为世界诗学进一步理论化和抽象化提供必要的基础和准备。总而言之,这仅仅是开始。”<sup>[3]</sup>

不过,《辞典》作为一部工具书,虽存在一些缺陷和不足,但在中西比较诗学史上,其学术价值和学术地位却不能低估。该书首次将中国、日本、朝鲜、印度、阿拉伯、波斯、非洲、欧美五个地区文化体系的一般美学文学概念、形式技巧、文体风格、文论流派、重要文论家、重要文论著作不分主次、不分轻重地置于同一平等地位,让各文化地区的诗学成就自为自足地呈现,这对以后学者的著述起到了抛砖引玉的作用。如刘介民的《中国比较诗学》(广东高等教育出版社2004年版)除对一些重要概念、范畴进行比较外,还专列了一章“比较诗学概念论”(第十章),分“诗学概念的概说”、“诗学概念的翻译”、“比较诗学概念举要”(共列举了50个重要概念)三节论述,并附录了中英文词汇对照。显然,这是对《世界诗学大辞典》的继承和发展。而张法的《中西美学与文化精神》(北京大学出版社1994年版)、曹顺庆的《中外比较文论史》(上古时期)(山东教育出版社1998年版)、饶芃子的《中西比较文艺学》(中国社会科学出版社1999年版)、余虹的《中国文论与西方诗学》(生活·读书·新知三联出版社1999年版)等则将乐先生在《辞典》中未能实现比较的遗憾完成了一大步。而乐先生本人则在《辞典》的比较诗学视野中走得更远。

与《辞典》的世界诗学视野相一致,90年代中后期,乐先生对比较诗学的文化转向和后殖民时代的

比较诗学研究也进行了广泛的论述,并提出了许多重要的意见。在学界热炒所谓“文化不再仅仅是传统社会中少数精英创造的教化精品,而成为一种最普遍的大众化、娱乐化和平面化的一次性消费品”<sup>[5]</sup>时,先生则认为,“我们所说的文化并不等于已经铸就的、一成不变的‘文化的陈迹’,而是在永不停息的时间之流中,不断以当代意识对过去已成的文化既成之物加以新的解释,赋予新的含义”,所以“我们用以和世界交流的,应是经过当代意识诠释的、现代化的、能为现代世界所理解并在与世界的交流中不断变化和完善的中国文化”。<sup>[6]</sup>虽然在交流方式和交流话语上,文化的差异性不可避免,但是历史上任何文化对他种文化的吸收和受益,都是通过本土文化的选择、诠释、误读等复杂形式才得以实现的,所以先生说,后殖民时代的比较诗学研究应“探讨不同文化体系中各民族文学理论的不同表现形态及其特殊思维方式,在相互参照中寻求文学理论的共同规律并发现自身的独特之处,探讨彼此理解、沟通的对话方式和原则,并特别致力于在世界文化语境中解释中国诗学传统,使其逐步为世界认识和接受,成为世界诗学的重要组成部分”。<sup>[7]</sup>

#### 参考文献:

- [1] 陈跃红. 学术的国家意识与国际意识——乐黛云先生的学术视野[J]. 中国比较文学, 1999, (2): 97-109.
- [2] 乐黛云, 吉令旭. 比较文学与中国现代文学研究综述[J]. 中国现代文学研究丛刊, 1995, (1): 241-253.
- [3] 乐黛云. 世界诗学大辞典[Z]. 沈阳: 春风文艺出版社, 1993. 1, 2, 4, 5, 803, 804.
- [4] 王向远. 中国比较文学研究二十年[M]. 南昌: 江西教育出版社, 2003. 256-257.
- [5] 周晓风. 经典的焦虑——当前文艺思潮的审视[J]. 重庆大学学报(社会科学版), 2005, 11(5): 51-55.
- [6] 乐黛云. 后殖民主义时期的比较文学[J]. 社会科学战线, 1997, (1): 138-143.
- [7] 乐黛云. 我与中国比较文学[J]. 中外文化交流, 1995, (4): 33-35.

## Yue Daiyun's Field of Vision of Comparative Literature in Early 90s - In the Case of *The Poetics Dictionary*

ZHANG Jin-mei

(School of Literature, Hubei Institute for Nationalities, Enshi 445000, China)

**Abstract:** As one of the forerunner of Chinese comparative literature, Yue Daiyun has contributed to Chinese comparative poetics in early 90s. *The Poetics Dictionary* has embodied Yue Daiyun field of vision of comparative literature in which it rightens copy and clears fountain and equally dialogizes and seeks the together poetic rule. It has some limitations such as vocabulary entry is not full and lack for innovation and thought but it has an important role in the history of the Chinese and western comparative poetics and her learning phylogeny for herself.

**Key words:** comparative literature; comparative poetics; *The Poetics Dictionary*